

A betegtájékoztató szövegek fordításközpontú elemzésével beazonosíthatók az információk pontos átadását és a betegek érzelmi biztonságát megeremtő fordítói stratégiák. E nyelvészeti kutatások legjelentősebb sikere abban rejlik, hogy eredményeikkel közvetlenül hozzájárulnak a kezelések hatásosságához és a betegek elégedettségéhez.

Vajon hogyan alakítják át a betegtájékoztató szövegek nyelvi jellemzői az egészségügyi kommunikációt? Hogyan befolyásolja a betegtájékoztató a betegségekről alkotott véleményünket vagy éppen fordítva, hogyan tükrözi véleményünket a szöveg nyelvezete? Ez a laikus érdeklődők számára is könnyen érthető, nyelvészeti megközelítésű könyv behatóan vizsgálja azokat a kommunikációs és fordítási stratégiákat, amelyek segítenek az egészségügyi információk pontos átadásában és a betegek érzelmi biztonságérzetének megeremtésében. Fel tárja, hogy milyen nyelvi eszközökkel töreksenek a szerzők és a fordítók világos, támogató és ítélezésmentes tájékoztatást nyújtani. Különös figyelmet szentel az olyan félelemmel, tabuval és gyakran előítéletekkel teli egészségügyi témáknak, mint a Covid-19, a rák, a HIV, a magzati rendellenességek és az abortusz. A kötet betekintést enged a támogató kommunikáció nyelvi jellemzőibe, a főként társadalmi és nyelvi különbségekből fakadó fordítási kihívásokba és azok megoldási lehetőségeibe. Célja az alkalmazott nyelvészeti kutatások által a fordítók és a hatékony orvos–beteg kommunikáció támogatása, a betegelégedettség fejlesztése, a tabutémák és a (sokszor téves) előítéletek enyhítése.



L'Harmattan



Mány Dániel

Támogató kommunikáció betegtájékoztató szövegekben és fordításukban



## Támogató kommunikáció betegtájékoztató szövegekben és fordításukban

Mány Dániel

L'Harmattan



**Mány Dániel** az egészségügyi kommunikáció kutatója, szaknyelvoktató, orvosi fordító és tolmács. Az ELTE BTK-n szerzett francia alapszakos, majd magyar, francia, angol fordító és tolmács mesterszakos diplomát. A Fordítástudományi Doktori Programban végzett tanulmányai és PhD-disszertációja megvédése után előbb adjunktusi, majd tudományos és innovációs igazgatóhelyettesi kinevezést kapott a Semmelweis Egyetem Szaknyelvi Intézetében. Tudományos érdeklődésének középpontjában az írott és a szóbeli orvos–laikus kommunikáció nyelvtudományi elemzése áll. A betegtájékoztatót elsősorban a betegközpontú kommunikáció, a tabu és az eufemizmus jelensége mentén vizsgálja fordítástudományi, pragmatikai és terminológiai megközelítéssel. A szerző az egészségügyi kommunikáció kutatásáért 2024-ben elnyerte a Magyar Tudományos Akadémia Akadémiai Ifjúsági Díját.